

Tradizione manoscritta

- letto 414 volte

CANZONIERE C

- letto 410 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 376 volte

Edizione diplomatica

[c. 91v]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20C%2091v.jpg
Ancuses demon ueron H idousement vait li mons.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20C%2092r%20ritaglio%202.jpg
empirant. (et)chascun ior se torne. plux amal. ke tuit sont mort li boen prince roiaul. con ne uoit maix nul riche home uaillant. ades uoit on le plux uail- lant morir. (et)li mauaix demorent porfaillir. (et)maluesties les destrant si for ment. kil nont pooir de faire un bel semblant. Deus com mont mort norrices(et) enfant. (et)les da- mes ke trop sont acheual. mains boens hosteils nos ont chacies a mal.(et) lor maris uancus outreement.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20C%2092r%20ritaglio%203.jpg
si ke il nosent un tout soul mot grondir. alors osteis les puet on bien ueir. a- seis ipueent faire comandement. maix folie est con nen feront noiant. Deuz com est fols ki afeme seprant. (et) ki en fait signor (et) menegaul. bien puet so uent traire maluaix iornal. ke iai nul ior nen ferait son talent. por moile di conkes nen pou ioir. (et) si ai mis tout mon tens aseruir. maix des signors me meruoil ie forment. ki le souffrent ke trop iaient torment. Et des kil sont ensi obeissant. ie lor ferai.i. si bel enseignal. ke chascuns deaus gaire bien son ostaul. pues kil sont teil kil ne pueent auant. (et) pancient bien de lors enfants norrir. (et) despaïgnier et des gens escharnir. ensi poront estre riche (et) menant. (et) pouc lor soit dou blame de la gent.

- letto 364 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Hidousement uait li mons. empirant. (et)chascun ior se torne. plux amal. ke tuit sont mort li boen prince roiaul. con ne uoit maix nul riche home uaillant. ades uoit on le plux uail- lant morir. (et)li mauaix demorent porfaillir. (et)maluesties les destrant si for ment.kil nont pooir de faire un bel semblant.	Hidousement vait li mons empirant et chascun jor se torne plux a mal, ke tuit sont mort li boen prince roiaul, c'on ne voit maix nul riche home vaill Ades voit on le pluz vaillant morir et li mavaix demorent por fallir, et malvesties les destrant si forment k'il n'ont pooir de faire un bel semblan

	II
D eus com mont mort norrices(et) enfant. (et)les da- mes ke trop sont acheual. mains boens hosteils nos ont chacies a mal.(et) lor maris uancus outreement. si ke il nosent un tout soul mot grondir. alors osteis les puet on bien ueir. a- seis ipueent faire comandement. maix folie est con nen feront noiant.	Deus! com m'ont mort norrices et enf et les dames ke trop sont a cheval! mains boens hosteils nos ont chacies a et lor maris vancus outreement, si ke il n'osent un tout soul mot grond A lors osteis les puet on bien veïr: Aseis i pueent faire comandement, maix folie est c'on n'en feront noiant.
	III
D euz com est fols ki afeme seprant. (et) ki en fait signor (et) menegaul. bien puet so uent traire maluaix iornal. ke iai nul ior nen ferait son talent. por moile di conkes nen pou ioir. (et) si ai mis tout mon tens aseruir. maix des signors me meruoil ie forment. ki le souffrent ke trop iait torment.	Deuz! com est fols ki a feme se prant et ki en fai signor et menegaul! Bien puet sovent traire malvaisx jorne ke jai nul jor n'en ferait son talent. Por moi le di, c'onkes n'en pou joïr et si ai mis tout mon tens a servir; maix des segnors me mervoil je forme ki le souffrent ke trop i ait torment.
	IV
Et des kil sont ensi obeissant. ie lor ferai.i. si bel enseignal. ke chascuns deaus gaire bien son ostaul. pues kil sont teil kil ne pueent auant. (et) pancent bien de lors enfans norrir. (et) despairgnier et des gens eschamir. ensi poront estre riche (et) menant. (et) pouc lor soit dou blame de la gent.	Et des k'il sont ensi obeissant, je lor ferai un si bel enseignal: ke chascuns d'eaus gaire bien son osta pues k'il sont teil ki ne pueent avant, et pancent bien de lors enfans norrir et d'espairgnier et des gens eschamir! Ensi poront estre riche et menant et pouc lor soit dou blame de la gent!

- letto 343 volte

CANZONIERE O

- letto 434 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]



- letto 339 volte

Edizione diplomatica

[c. 44vC]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2870%29.jpg	D Ex (com) mont mort norrices (et) enfant. (et) les da mes qui trop sunt a cheual. maint bon hostel nos o(n)t cha ciez a mal. (et) les mariz uoin cuz outreement. cil qui no-
--	--

[c. 44vD]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2871%29.jpg>

sent .i. tot soul mot gron

dir. en lor hostel le puent on

bien choisir. assez puent

faire comandement. mais

cest a gas con nen fera neant.

Puis quil sunt si dou tout

obediant. or lor ferai .i. mout

bon assenal. des ormais gart

uns chascu(n)s son ostal. ensi por

rontestre riche(et) mena(n)t(et) si pa(n)

sent delor enfanz norrir (et)bie(n)

pansent des hostex eschuir.

ausi porro(n)t estre riche(et) poissa(n)t

et poulor chaut dou blasme de

la gent.**D**roit a choisuel

uuil mo(n) chemi(n) tenir. (et) a soilli

p(ar) clermont resorter si lor fe

rai de mo(n) ioel present. que

t(ro)p mest bel de lor am(en)dem(en)t.

- letto 332 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

D Ex (com) mont mort norrices (et) enfant. (et) les da mes qui trop sunt a cheual. maint bon hostel nos o(n)t cha ciez a mal. (et) les mariz uoin cuz outreement. cil qui no- sent .i. tot soul mot gron dir. en lor hostel le puet on bien choisir. assez puent faire comandement. mais cest a gas con nen fera neant.	Dex! Com m'ont mort norrices et enfant et les dames qui trop sunt a cheval! Maint bon hostel nos ont chaciez a mal et les mariz voincuz outreement, cil qui n'osent un tot soul mot grondir. En lor hostel le puet on bien choisir: assez puent faire comandement, mais c'est a gas c'on n'en fera neant.
	II
P uis quil sunt si dou tout obediant. or lor ferai .i. mout bon assenal. des ormais gart uns chascu(n)s son ostal. ensi por rontestre riche(et) mena(n)t(et) si pa(n) sent delor enfanz norrir (et)bie(n) pansent des hostex eschuir. ausi porro(n)t estre riche(et) poissa(n)t et poulor chaut dou blasme de la gent.	Puis qu'il sunt si dou tout obedient, or lor ferai un mout bon assenal: des ormais gart uns chascuns son ostal ensi porront estre riche et menant, et si pansent de lor enfanz norrir et bien pansent des hostex eschuir! Ausi porront estre riche et poissant et pou lor chaut dou blasme de la gent!
	III
D roit a choisuel uuil mo(n) chemi(n) tenir. (et) a soilli p(ar) clermont resorter si lor fe rai de mo(n) ioel present. que t(ro)p mest bel de lor am(en)dem(en)t.	Droit a Choisuel vuil mon chemin tenir et a Soilli par Clermont resorter, si lor ferai de mon joel present, que trop m'est bel de lor amendement.

- letto 336 volte

CANZONIERE U

- letto 428 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]



- letto 370 volte

Edizione diplomatica

[c.160v]

Deus (com)mont mort norris. (et) enfant. (et) le dames ki trop sont a chiual. mains boins osteis nos ont chaset a mal. (et)les maris uancut otreemant. si kil nosent un tot soul molt grondir a lor osteis les poisies ueir. aseis puentfare (com)mandemant. mais folie est com nan feroit niant

- letto 326 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

• letto 342 volte	I
Credits Contatti © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CE 80269930587-PI-02133771002 Deus (com)mont mort norris. (et) enfant. (et) le dames ki trop sont a chiual. mains boins osteis nos ont chaset a mal. (et)les maris uancut otreemant. si kil nosent un tot soul molt grondir a lor osteis les poisies ueir. aseis puentfare (com)uandemant. mais folie est com nan feroit niant Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-469 Links: [1] http://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/91v/0 [2] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f118.item [3] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f328.item	Deus com mont mort norris et enfant et les dames ki sont trop a chival! Mains boins osteis nos ont chaset a mal et les maris uancut otreemant, si k'il nosent un tot soul molt grondir. A lor osteis les poisies veir: aseis puentfare commandemant, mais folie est c'om n'an feroit niant.